

中国和平话语的海外认同研究

周桓羽, 韩子航, 项尹, 张瑞娇

河南科技大学 外国语学院, 河南 洛阳 471039

DOI:10.61369/SE.2025040031

摘要：和平思想在中华文化中历来占据核心地位，‘和’的观念就是一种和平性的原则和理念^[1]，其不仅是中华民族自我完善和提升的重要体现，也彰显了人类社会进步的共同追求。总书记深度洞察国内外大势，提出了一系列蕴含和平思想的重要论述，并在其四卷本著作中有深刻体现。该书书中的和平话语集中表达了中国和平理念，因此，其四卷本著作中的和平话语传播情况能够一定程度上代表中国和平话语在国际上的传播效果。

关键词：和平话语；海外认同；人类命运共同体

A study on the Overseas Recognition of China's Peaceful Discourse

Zhou Huanyu, Han Zihang, Xiang Yin, Zhang Ruijiao

Foreign Languages School, University of Science and Technology, Luoyang, Henan 471039

Abstract：The concept of peace has always been central to Chinese culture, with the idea of 'harmony' serving as a principle and philosophy of peace^[1]. This not only reflects the self-improvement and enhancement of the Chinese nation but also highlights the shared pursuit of human social progress. The General Secretary, with a deep understanding of domestic and international trends, has put forward a series of important discourses that embody the principles of peace, which are deeply reflected in his four-volume work. The peace discourse in this book primarily conveys China's peaceful philosophy, and thus, the dissemination of peace discourse in his four-volume work can, to some extent, represent the international impact of China's peace discourse.

Keywords：peace discourse; overseas recognition; community with a shared future for mankind

引言

在此背景下，中国和平话语的跨语际传播与研究显得尤为重要。然而，目前相关研究相对匮乏。因此，本文选取其英文译本为研究对象，结合语料库技术研究法，探究其海外传播情况与认同程度，为提升中国和平理念的国际影响力、推动全球和平与发展事业贡献中国力量，该研究详细分析了《习近平谈治国理政》^[2-5]在海外的传播效果和接收情况，指出了中国话语国际传播的重要性和挑战^[6]。

一、研究内容

(一) 研究对象

其四卷本著作，收录了英文版总书记的重要讲话、谈话、演讲、答问、批示、贺信等内容。本文主要针对中国和平相关论述进行研究，分析海外对于中国和平话语的认同情况。

本研究以“peace”和“peaceful”为主要检索项，提取出共273个词条，用于分析中国和平话语表述及其在国际上的接受情况。

(二) 和平话语英译情况

1. 和平话语出现频率

表1：和平话语出现频率

Type	Rank	Freq	Range	Type	Rank	Freq	Range
1 peaceful	1	184	55	1 peace	1	363	102

据表1显示，“peace”出现频率为363次，“peaceful”出现频率为184次。

表2：和平话语出现和分布

KWIC	Plot	File View	Cluster	N-Gram	Collocate	Word	Keyword	Wordcloud	ChatAI
Total Hits: 842		Total Files With Hits: 1							
Row	FileID	FilePath	FileTokens	Freq	NormFreq	Dispersion	Plot		
1	0	en.txt	769313	842	1094.483	0.760			

据表2可知，和平话语出现频次高，为842次，出现的位置较分散，为0.760，证明和平话语贯穿四册书中。

2. 和平的相关组合表达

由表3可知，中国关于“和平”的表述涵盖了政治和外交两大维度。外交层面上的“peaceful international”“peaceful coexistence”等概念，彰显了中国在对外交往中秉持的和平共处五项原则，强调与世界各国共同发展、共同繁荣，倡导构建人类

命运共同体，构建人类命运共同体理念指明了人类未来的前进方向，回应了各国人民求和平、谋发展、促合作的普遍诉求^[7]。在政治方面，“peaceful development”“peaceful China”“peaceful reunification”等表述则体现了中国在国内治理上的和平理念，强调和平对于国家发展的重要性。

表3：“和平”词组搭配

	Type	Rank	Freq	Range
1	peaceful development	1	102	38
2	peaceful reunification	2	20	4
3	peaceful growth	4	8	2
4	peaceful China	9	2	1
5	peaceful coexistence	9	2	2

表4：“和平”词组搭配总结

	Collocate	Rank	FreqLR	FreqL	FreqR
1	world	1	124	107	17
2	development	2	198	14	184
3	stability	3	77	10	67
4	lasting	5	23	22	1
5	security	6	50	10	40
6	enduring	7	15	15	0
7	common	8	37	7	30
8	independent	9	17	17	0
9	safeguard	10	22	22	0

综上所述，与 peace 和 peaceful 组合最多的单词为“development/world/stability”等，强调当今世界，全球化浪潮汹涌澎湃，各国联系日益紧密。在中国，和平发展是不容置疑的必然选择。发展与崛起，是在和平的大环境下才得以实现的，该研究探讨了总书记如何构建具有中国特色的对外话语体系，以及这一体系在国际传播中的战略意义^[8]。

(三) 和平话语三大应用地域

表5：和平话语三大应用地域

Time	2014	2018	2022
World	31	30	31
Taiwan/Hong Kong/both sides	3	7	13
African Union/APAC/EU, etc	2	9	27

据上表可知，“世界”出现频次最高，约为30次，出现的频次波动较小，较稳定，“台湾/香港/两岸”次之，平均为7.6次并逐年增长，“非洲/亚太/欧盟等”出现频次波动较大，呈现较

快的增长趋势。

1. 世界层面

中国始终强调世界和平的重要性，强调中国坚定不移走和平发展道路，高举和平、发展、合作、共赢的旗帜。

2. 两岸关系层面

中国强调，祖国必须统一，也必然统一。这是70载两岸关系发展历程的历史定论，也是新时代中华民族伟大复兴的必然要求。

3. 区域性国际组织层面

中国强调，中非、中国和亚太地区、中欧要在联合国、二十国集团等多边框架内加强沟通和协调，推动政治解决国际和地区热点问题。中方愿继续推进高质量共建“一带一路”，一道帮助发展中国家在和平中发展。

二、欧美主流媒体对和平话语的认同研究

(一) 欧洲媒体对和平话语的认同研究

表6：欧洲媒体对和平话语的认同研究

序号	索引行	来源
1	“France’s Le Monde newspaper expressed doubts about China’s role in mediation, questioning its impartiality and commitment to a peaceful solution.”	Le Monde
2	“China’s peace initiative, arguing that it lacks concrete measures and may not be effective in de-escalating the conflict.”	Frankfurter Allgemeine Zeitung
3	“China’s peace efforts, suggesting that they may be influenced by broader geopolitical considerations.”	The Guardian
4	“A significant number of Europeans view China as a necessary strategic partner, reflecting a growing recognition of China’s role in global peace and stability.”	European Council on Foreign Relations (ECFR) Poll
5	“China and Europe share a common vision for peace and development, and we should work together to strengthen mutual trust and cooperation.”	Speech at European Think-Tank Media Exchange

1. 负面质疑方面

法国《世界报》质疑中国在调解中的角色，这一指控是无端的诽谤。中国长期秉持客观公正立场，积极参与国际地区冲突的调解，致力于促进和平与稳定，不偏袒任何一方。这种质疑忽视了中国对全球和平的实质性贡献，这是片面的、不符合事实的评价。中国提出的和平倡议基于对冲突根源的深刻剖析和当地实际情况，从政治、经济、人道等多维度提出系统性思路与办法。中国的和平努力旨在维护世界和平、推动共同发展，包括“一带一路”倡议和积极参与国际维和事务，都是为了全球的稳定与和平，而非出于地缘政治目的。

2. 积极认同方面

德国媒体指出，欧洲应深入关注中国强调对话、合作与相互理解的和平外交战略，这体现了对中国外交思路的认可。路透社及意大利 Il Giorno 报纸报道了中国强调避免冲突升级、推动地区和平稳定的立场，传播了中国的和平话语，表明对中国这一立场的正视与认可。欧洲对外关系委员会（ECFR）的民意调查显示，众多欧洲人视中国为必要战略伙伴，反映出对中国在全球和平与稳定中作用的认可度提升，这也间接体现了欧洲主流舆论对中国和平角色和话语的认同。

3. 对比分析

该报道详细描述了《习近平谈治国理政》第三卷在欧洲的发行情况，以及欧洲媒体和读者的反应^[9]。由此可知，部分欧洲媒体和人士对中国和平话语存质疑，这源于偏见和不良政治意图，忽视了中国对世界和平与稳定的贡献，属歪曲抹黑，损害国际共同利益。然而，随着中国在国际舞台上展现负责任大国形象，积极参与全球和平事务，越来越多理性客观的欧洲人士认识到中国的重要作用。他们看到中国和平话语的行动支撑，一些欧洲媒体也倡导中欧加强互信与合作，体现对中国和平理念的积极认同。中国提出人类命运共同体等理念，为解决全球冲突与挑战提供中国智慧和方案，得到国际广泛认可和赞誉。

（二）美国媒体对和平话语的认同研究

美国媒体关于和平话语的认同研究的认同研究，下文将抽取部分索引进行说明。

表7：美国媒体对和平话语的认同研究

序号	索引行	来源
1	“The PRC outpaces every country in the world in these exports, fueling Russia’s wanton destruction of Ukraine’s civilian infrastructure and endless attacks on innocent Ukrainian civilians,” West said in a statement this weekend, referring to the People’s Republic of China.	Bloomberg News, 2024年12月9日
2	“More than sweet words from the Biden administration and repeated mantras of the three communiqués will be needed to convince China of the peaceful intentions of the United States in the region”.	CGTN, 2024年10月28日
3	“China believes the resolution of all disputes must be achieved through political means,” Wang said, according to a government statement Wednesday.”	Bloomberg News, 2024年7月24日
4	China is a peace-loving country committed to maintaining world peace and stability.	Time Magazine
5	The United States and China should respect each other’s core interests and major concerns and resolve differences through dialogue.	The Washington Post

1. 负面质疑方面

Bloomberg News 对中国所表达的和平立场表示怀疑。CGTN 提到，美国认为需要中国采取更多实际行动来体现对和平的承诺。

2. 积极认同方面

The Washington Post 与 Time Magazine 的表述进一步丰富了对中国和平话语的正面认知。The Washington Post 不仅强调了中美经济联系的重要性，将其视为促进两国乃至全球和平与繁荣的关键纽带，还明确指出了经济合作在增强国家间相互依赖、减少冲突风险方面的独特价值。这种表述不仅体现了美国媒体对经济合作促进和平作用的深刻认识，也反映出对中国和平发展道路及其对世界和平稳定贡献的积极评价，中国式现代化扎根中华优秀传统文化，坚持走和平发展道路，立足中国国情、符合中国实际、顺应时代潮流，因而走得通、行得稳^[10]。

Time Magazine 则通过具体案例和深入报道，进一步展现了对中国和平话语的认同。在《中国世纪》这一具有里程碑意义的封面故事中，该杂志不仅肯定了中国和平崛起的道路选择，还预测了中美之间将避免战争和经济竞争，共同塑造一个更加和平与繁荣的世界。这一预测不仅基于对中国发展模式的深入理解，也体现了对中国在国际事务中积极作用的认可。此外，Time Magazine 还多次报道了中国在应对全球性挑战，如气候变化、维和行动及人道主义救援等方面的努力和贡献，这些报道不仅展示了中国作为一个负责任大国的形象，也间接认同了中国在维护世界和平与稳定方面所发挥的不可或缺的作用，该报道记录了国际社会，特别是美国媒体对习近平主席访问俄罗斯的积极评价，体现了中国和平话语在国际上的影响力^[11]。

3. 对比分析

当前美国对中国和平话语的反应复杂多样，提供对美国媒体关于中国和平话语报道的综述或分析^[12]。一方面，存在偏见、误解甚至恶意质疑的声音，错误解读或歪曲中国和平意图，忽视或抹黑中国在维护世界和平方面的贡献。另一方面，随着中国和平发展取得显著成就及在国际事务中的重要作用，越来越多理性客观的美国人士认可并肯定中国在全球和平中的重要作用，认为中国和平话语蕴含的理念与行动价值为解决全球冲突与挑战提供了中国智慧与方案。

三、结语

该研究分析了“改革开放”这一中国核心话语在英美主流媒体的传播效果和接受度，为中国和平话语的国际传播提供了有益的借鉴^[13]。中国通过高频次、多维度呈现和平话语，系统阐释了中国和平发展道路的核心要义，其国际传播效果呈现显著的区域性特征。研究显示，和平话语在文本层面的高频分布与“人类命运共同体”“和平发展”等核心概念的跨域应用，为国际社会认知

中国和平理念提供了重要文本依据。

但欧美主流媒体呈现认知差异，欧洲舆论场域存在“战略合作期待”与“地缘政治疑虑”的二元认知结构，美国媒体则交织着“和平贡献认可”与“意识形态偏见”的双重话语取向。这种认知分野既反映出西方传统国际关系理论的思维局限，也揭示了中国和平话语在跨文化传播中面临的话语体系适配挑战。

未来需从三方面深化国际传播效能。其一，构建基于实证的中国和平话语解释框架，强化理论阐释与案例支撑的耦合度；其二，创新多模态传播策略，提升核心概念的跨文化认知效率；其三，深化全球治理实践，通过“一带一路”等合作平台实现理念传播与实践验证的良性互动，持续增强中国和平发展道路的国际公信力。

参考文献

- [1] 中华文明具有突出的和平性 [Z]. 求是网, 2023-6-26.
- [2] 习近平. 《习近平谈治国理政》第一卷 [中文版 / 英译版].
- [3] 习近平. 《习近平谈治国理政》第二卷 [中文版 / 英译版].
- [4] 习近平. 《习近平谈治国理政》第三卷 [中文版 / 英译版].
- [5] 习近平. 《习近平谈治国理政》第四卷 [中文版 / 英译版].
- [6] 陈大亮, 张诗莫. 《习近平谈治国理政》海外传播与接收效果面面观. 2020.
- [7] 携手推动构建人类命运共同体——深入学习《习近平谈治国理政》第四卷 [Z]. 共产党员网.
- [8] 习近平构建中国特色对外话语体系的战略思维 [Z]. 万方数据, 2015-3-30.
- [9] 深刻认识和把握中华文明的和平性 [Z]. 求是网, 2023- 8-17.
- [10] 《习近平谈治国理政》第三卷在欧洲发行. 中国外网, 2020-7-20.
- [11] 为世界发展进步作出贡献——国际社会积极评价习近平主席对俄罗斯的国事访问 [N]. 人民日报, 2023-3-22.
- [12] 中国之声, 新闻和报纸摘要, 2024-3-24.
- [13] 王晓莉, 胡开宝. “改革开放”英译在英美主流媒体的传播与接受研究 [J]. 外语教学实践与研究. 2023.